

**SYLLABUS (II ciklus studija)**

Odsjek	Anglistika				
Naziv kolegija/ nastavnog predmeta	Uvod u teoriju prevođenja				
Šifra/kod	FIL ANG 461	Status (obavezni ili izborni)	obavezni	ECTS	6
Ciklus studija	II	Semestar	prvi	NPP 2026/2027.	
				Studijska godina	
Preduvjet za upis kolegija/nastavnog predmeta	nema				
Jezik izvođenja nastave	b/h/s, engleski				
Nastavnik/ca	Ime i prezime	prof. dr Amira Sadiković			
	Kontakt podaci	Kabinet: 247 E-mail: amira.sadikovic@ff.unsa.ba Telefon: + 387 33 253 191	Termin konsultacija	Prema rasporedu konsultacija.	
Saradnik/ca	Ime i prezime	Ulvija Tanović, M.A.			
	Kontakt podaci	Kabinet: 247 E-mail: ulvija.tanovic@ff.unsa.ba Telefon: +387 33 253 191	Termin konsultacija	Prema rasporedu konsultacija.	
Sedmični broj kontakt sati	Predavanja: 2 Seminar: 2				
Kratak opis kolegija/ nastavnog predmeta	Na početku kolegija studenti se upoznaju s osnovama procesa prevođenja, kao i osnovnim kategorijama neophodnim za izučavanje prevođenja: jedinice prevođenja, problem ekvivalencije i neekvivalencije, transformacije, i sl. Teoretski se modul fokusira na pismeno prevođenje, koje se prethodno koristilo kao metodičko sredstvo za izgradnju jezičkih vještina. Studenti se po prvi put susreću s općelingvističkim kategorijama prisutnim u izučavanju prevođenja, kao i s onima koje su specifične za to područje. Zaseban dio rada usmjeren je na različite pristupe prevođenju sa stanovišta funkcionalno-stilske pripadnosti tekstova koji se prevode (književni i neknjiževni tekst). Po obrađenim teoretskim jedinicama, seminar ih razrađuje kroz rad na tekstu, koji podrazumijeva primjenu obrađenih teorijskih elemenata i analizu procesa rada na prevodu. Od studenata se očekuje da izgrađuju kritički stav prema procesu i njegovom proizvodu, a vrednovanje rada se vrši na osnovu poznavanja teorijskih aspekata i uspješnosti njihove primjene.				
Cilj kolegija/ nastavnog predmeta	Osnovni cilj ovog predmeta je da se studentima pruže informacije o teorijskim osnovama prevođenja kao posebne djelatnosti, o osnovnim teorijskim koncepcijama prevođenja: lingvističkoj, filološkoj i komunikativnoj. Zadatak ovog nastavnog predmeta je razvijanje sposobnosti za potpunije razumijevanje procesa prevođenja i za primjenu različitih modela i postupaka s ciljem postizanja				

	ekvivalentnosti sadržaja iskazanog na jeziku izvoru i jeziku cilju. Najviše pažnje posvećeno je osnovnim elementima procesa prevođenja i temeljnim kategorijama izučavanja prevođenja. Tokom semestra se studenti postepeno upoznaju sa specifičnostima pristupa različitim vrstama teksta, te različitim teorijskim aspektima procesa prevođenja i njihovoj realizaciji u proizvodu tog procesa. Samostalni rad kao osnov svakog prevodilačkog zadatka služi i kao osnov za dalju obradu gradiva, čime se studenti pripremaju za budući profesionalni prevodilački rad.
SDG (cilj održivog razvoja)	4 – kvalitetno obrazovanje
Ishodi učenja	Znanje: usvojiti teorijske osnove prevođenja kao posebne djelatnosti; usvojiti osnovne teorijske koncepcije prevođenja: lingvističke, filološke i komunikativne Vještine: izgraditi sposobnosti za potpunije razumijevanje procesa prevođenja. Kompetencije: savladati primjenu različitih modela i postupaka s ciljem postizanja ekvivalentnosti sadržaja iskazanog na jeziku izvoru i jeziku cilju.

Sadržaj kolegija/nastavnog predmeta	
Sedmica	Nastavna jedinica
Datum	
1.	Uvod u materiju i metodologiju; rad na tekstu
2.	Definicije prevođenja; rad na tekstu
3.	Vrste pismenog prevođenja: književno i neknjiževno; rad na tekstu
4.	Jedinica prevoda; rad na tekstu
5.	Vrste ekvivalencije; rad na tekstu i analiza teorijskih elemenata
6.	Leksička ekvivalencija; rad na tekstu i analiza teorijskih elemenata
7.	Semantička ekvivalencija: rad na tekstu i analiza teorijskih elemenata
8.	Polusemestralna provjera znanja studenata
9.	Izbor leksike; rad na tekstu
10.	Ekvivalencija iznad nivoa riječi; rad na tekstu
11.	Povratni prevod; rad na tekstu
12.	

	Struktura teksta, leksičke i sintaksičke specifičnosti
13.	Kohezija; rad na tekstu
14.	Završna analiza; rad na tekstu
15.	Samostalni prevod; primjena stečenih znanja i vještina
16.	Priprema za ispit (u ovoj sedmici nema nastave)
17.	Završni ispit za studente I. i II. ciklusa po Bolonjskom procesu
18.	

Način izvođenja nastave (oblici i metode)	predavanja, seminar, samostalni rad na tekstu, zajednički rad na tekstu, prezentacije
Obaveze studenata i elementi praćenja rada studenata u toku semestra (struktura izvođenja konačne ocjene i bodovanje)	Učešće u nastavi 20% Samostalni rad 30% Završna provjera znanja 50% (učešće u nastavi: rad na tekstu; samostalni rad: istraživanje i prevođenje, analiza prevoda, samostalni prevod na kraju semestra; završna provjera znanja: prevod)
	Konačan uspjeh studenata nakon svih predviđenih oblika provjere znanja, vrednuje se i ocjenjuje sistemom ocjenjivanja kako slijedi: a) 10 (A) - izuzetan uspjeh bez grešaka ili sa neznatnim greškama, nosi 95-100 bodova; b) 9 (B) - iznad prosjeka, sa ponekom greškom, nosi 85-94 boda; c) 8 (C) - prosječan, sa primjetnim greškama, nosi 75-84 boda; d) 7 (D) - općenito dobar, ali sa značajnim nedostacima, nosi 65-74 boda; e) 6 (E) - zadovoljava minimalne uslove, nosi 55-64 boda; f) 5 (F, FX) - ne zadovoljava minimalne uslove, manje od 55 bodova.

Literatura	<i>Obavezna</i> 1. Pavlović, Nataša: <i>Uvod u teoriju prevođenja</i>, Zagreb: Leykam international d.o.o., 2015. 2. Baker, Mona: <i>In Other Words</i>. London and New York: Routledge, 1992. 3. Hatim, B. i Munday, J.: <i>Translation: An Advanced Resource Book</i>, London: Routledge 2004. 4. Ivir, V: <i>Teorija i tehnika prevođenja</i>, Sremski Karlovci: Zavod za izdavanje udžbenika, 1987. 5. Izbor tekstova domaćih i stranih autora. <i>Dodatna</i> 1. Munday, J. (ur.): <i>The Routledge Companion to Translation Studies</i>, London: Routledge 2009. 2. Venuti, L: <i>The Translation Studies Reader</i>, London: Routledge, 2004. 3. Catford, J.: <i>A Linguistic Theory of Translation</i>, Oxford: Oxford University Press, 1965. 4. Gramatike i pravopisi bosanskog, hrvatskog i srpskog jezika u skladu sa standardom koji student koristi. 5. Rječnici po izboru studenta.
Napomene	